

阿美族《阿西路愛》繪本創作歷程與省思

アミ民族の『アシロアイ』絵本創作の道程と内省
Experience and Thoughts of Creating the 'Amis Picture Book *Asiroay*

文·圖 | 洪婉莉 (台東縣台東市豐年國民小學校長)

兒童 文化藝術基金會從2010年起與全國各縣市國民小學合作出版家鄉繪本，讓老師及學生透過共同收集、編輯及繪圖來編寫自己家鄉的故事。

Asiroay部落的橘子樹傳說

豐年國小於2019年與該基金會合作，預計於2020年12月底前出版在地的阿美族繪本故事「阿西路愛」。而這個故事的創作靈感，是源自於學區中的Asiroay部落有關橘子樹的傳說，透過師生們共同的發想與討論，將丈夫守護妻兒的愛、部落青年守護家園的決心，藉由孩子們手上的畫筆，展現出家鄉人文與自然的獨特與美麗。

「阿西路愛」繪本的完成，從故事的產出到繪本的出版，總共歷時十個月，期間透過多次的會議討論、文獻蒐

集，也特別去請教學者專家以及耆老，並請他們提供畫圖指導……等，將繪本的創作歷程與家鄉做一連結，期盼在文字及圖畫的呈現上，都能符合阿美族的傳統文化元素，讓繪本不僅僅只是一個好聽的故事，也能夠成為學校在地課程的學習教材，可以達到「學習新知不忘本，家鄉文化自芬芳」的學習目標。



台東市豐年國小學生安岑在進行繪本封面繪製。



台東市豐年國小學生阿辰專注繪圖。

透過閱讀瞭解阿美族文化

據台東縣縣史阿美族篇所記載，學校所在的阿西路愛部落「Asiroay」，最初此地種的兩棵橘子樹成為當地的路標，而「Asiroay」的語意就是阿美族語的「橘子」。原本部落裡已經有與這二棵橘子樹相關的傳說故事，內容大意是懷孕的妻子吃不下任何食物，只想吃橘子，於是深愛妻子的先生便上山去，要幫妻子採回橘子，但是先生卻從此一去不回，經過一段時間後，當地長出了橘子樹，而這棵橘子樹正是先生的化身，在此繼續守護著妻子。

學校教師為了讓學生們可以透過閱讀這個傳說故事，能夠更加瞭解阿美族的文化，因此搭配著故事情節的發展走向，在裡面置入了許多阿美族的習俗文化，而這些習俗文化也透過相關資料的蒐集與歸納，並同時請教了國立台東大學熊同鑫教授、國立台灣史前文化博物館研究典藏組林芳誠先生，以及馬蘭部落的頭目羅福慶先生……等，以求內容中所提及的有關阿美族的傳統習俗文化之正確性。製作歷程均透過「田野調查—文本創作—繪本出版」的三個階段，每一階段則透過「計畫」、「行動」、「省思」、「修正」這四個步驟的循環，產出具有國際書碼的繪本。



為確保繪本內阿美族習俗文化的正確性，對羅福慶耆老進行訪談。

可以引發讀者想像的繪本

以女主角笛布絲及白色的橘子花，作為該繪本的封面插圖，先讓讀者能以封面的圖像去預測並想像故事的內容，「書名頁」則以「我們不在山上，也不在海邊，但我們看得到山，也看得到海。我們不完全是原住民部落，也不完全是漢人開墾地，我們沒有充滿考據的歷史文化，但我們有『豐』富『年』年的人文故事。」這段引言，來引導讀者去想像學校所在部落的歷史背景。第一段的跨頁文字為「當第一道曙光照射著利卡夢山，驅逐大地的黑夜，潺潺的溪水如進行曲般的一路奔向湛藍的太平洋。在溪流的左岸有一處蓋滿茅草屋的阿美族部落，部落裡完善的階層與分齡的制度，讓族人們勤奮友善的生活著。」以優美恬靜的內容開啟了這個故事的發展。

以知識頁增進文化資訊

故事之後還附上「知識頁」，以便讓讀者能瞭解故事中所提到的有關阿美族之習俗文化及生活習慣。如故事中的二段情節所示，古木德回答馬耀說，「你知道嗎？當停在屋頂上的吉露鳥對著你叫時，代表著你今天會有好運喔！」笛布絲抽噎著回應，「吉露鳥在屋頂或樹上對著人啼叫，會為人帶來好運，但是如果是在人的路前大聲啼叫，表示前方將會有危險，要馬上回頭呀！」能預測事件吉凶的「吉露鳥」，在故事最初的版本中為「嗶雀鳥」，應為「紅尾伯勞」，但並無定論，而後透過耆老與專家的建議，以及多方的資料找尋，將其界定為在地阿美族人所稱的「cirot鳥」。當cirot鳥「cirot cirot cirot」地鳴叫時，表示將找到走失的牛，但若鳥兒安靜地停在樹枝上，則表示找不到，不需要再白費力氣去尋找。會以吉露鳥做為故

事中的主角之一，是因為阿美族人相信這種鳥類具有超自然的能力，可以告知族人們能不能作某一件事的預兆，例如找尋失物、占卜方向、占卜運氣……等等。而在故事中，我們依照羅福慶先生的建議，將cirot的發音寫成「吉露」，並以其不同的動作、叫聲作為事件的判斷預兆。

除此之外，故事中「笛布絲洋溢著幸福的笑容：『我不用放檳榔到古木德的情人袋裡了，今天早上我到他的家裡準備早飯時，他的父母對我很滿意，以後你就可以天天看到古木德了。』」在「知識頁」也適時補充了阿美族人的傳統婚配習俗，在舉行豐年祭時，未婚的青年男女可以在這個時候見面、互相認識彼此，而男士們都會背著一種叫「情人袋」的小背包，讓情人有機會贈送檳榔，用以表達愛慕情郎的訊息。而當彼此交往感情穩定後，女子就會到男子家中幫忙做



繪本裡面有提到阿美族的情人袋。



由台東市豐年國小師生共同創作之《阿西路愛》繪本的封面。

家事，例如像是打水、餵豬、燒柴煮飯……等。快者半個月，慢者持續數年，等男方家熟悉女子的個性後，其父母或兄弟就會至女方家去提親。

藉由繪本展現家鄉之美

故事的最後，古木德為妻子冒險上山採橘子後生死未卜，族人們為笛布絲蓋茅草屋、帶食物；笛布絲則懷抱著希望，獨立堅強地撫育新生兒；年幼的馬耀在這2至3年間經歷了親人的生離死別，讓他變得成熟穩重，進而承擔起照顧家人的責任，之後也進入了少年會所去學習部落事務。

師生共創的「阿西路愛」，藉由孩子們的畫筆，展現出家鄉人文與自然的獨特與美

麗，也期盼讀者可以透過孩子對家鄉的紀錄與豐富的想像力，去感受豐年的在地之美，更盼望故事中所欲傳達的「愛與守護」之概念，能讓讀者深刻感受繪本中的字裡行間，富含著阿美族人對家人，還有對部落的珍愛與責任。◆

作者簡介



洪婉莉

台南市新營區人，台東大學教育系博士。曾任台東縣長濱鄉竹湖國小及金峰鄉嘉蘭國小校長、國立教育電台台東分台節目主持人，及法務部矯正署岩灣技能訓練所讀書會帶領人。現任台東縣台東市豐年國民小學校長。